

Wie schreibe ich eine Karte von einem Ausflug / vom Urlaub?

Einen schönen Gruß vom Ausflug nach Prag sendet Ihnen (senden Dir)...	Krásný pozdrav z výletu do Prahy Vám (Ti) posílá (posílají)...
Viele Grüße aus dem Urlaub sendet Ihnen (senden Dir)...	Mnoho pozdravů z dovolené Vám (Ti) posílá (posílají)...

Wie schreibe ich eine Karte zum Geburtstag?

Alles Gute zu Ihrem (Deinem) Geburtstag, viel Glück, Gesundheit, Erfolg in der Arbeit und Zufriedenheit im Familienleben wünscht (wünschen) Ihnen (Dir)...	Všechno nejlepší k Vaším (Tvým) narozeninám, mnoho štěstí, zdraví, pracovní úspěchy a spokojenost v rodinném životě Vám (Ti) přeje (přeji)...
Wir wünschen (ich wünsche) Ihnen (Dir) Alles Gute zu Ihrem (Deinem) Geburtstag, Glück, Gesundheit und Zufriedenheit im persönlichen und im Arbeitsleben!	Přejeme (přeji) Vám (Ti) všechno nejlepší k Vaším (Tvým) narozeninám, štěstí, zdraví a spokojenost v osobním i pracovním životě!

Wie schreibe ich eine Karte zum Namenstag?

Wir wünschen (ich wünsche) Ihnen (Dir) Alles Gute zu Ihrem (Deinem) Namenstag!	Přejeme (přeji) Vám (Ti) všechno nejlepší k Vašemu (Tvému) svátku!
Zu Ihrem (Deinem) Namenstag wünsche ich Ihnen (Dir) viel Glück, Liebe und Erfolg!	K Vašemu (Tvému) svátku Vám (Ti) přeji hodně štěstí, lásky a úspěchů!

Was schreibe ich zu Ostern?

Fröhliche Ostern und ein reiches Ostergeschenk wünscht (wünschen)...	Veselé Velikonoce a štědrú pomlázku přeje (přeji)...
--	--

An Ostern schenkt man sich traditionell eine bunte Osterrute, die *"pomlázka"*.

Was schreibe ich zu Weihnachten / Silvester?

Wir wünschen (Ich wünsche) Ihnen (Dir) Přejeme (Přeji) Vám (Ti) i Vaší (Tvé) rodině veselě Vánoce a šťastný nový rok!
und Ihrer (Deiner) Familie fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Wir wünschen (Ich wünsche) Ihrer (Deiner) Přejeme (Přeji) celé Vaší (Tvé) ganzen Familie glückliche Weihnachten, ein rodině šťastně Vánoce, bohatého reiches Christkind und viel Glück und Ježíška a hodně štěstí a zdraví v Gesundheit im neuen Jahr! novém roce!

Was schreibe ich zum Neuen Jahr?

Ein fröhliches Silvester und ein glückliches neues Jahr wünscht (wünschen) Ihnen Veselý Silvestr a šťastný nový rok
(Dir)... Vám (Ti) přeje (přeji)...

Ich wünsche (Wir wünschen) Ihnen für das Přeji (Přejeme) Vám do nového roku neue Jahr viel Erfolg im Arbeitsleben wie hodně úspěchů v práci i osobním auch im Privaten! životě!

Alles Gute für das neue Jahr, viel Všechno nejlepší do nového roku, Gesundheit und Glück wünscht (wünschen) hodně zdraví a štěstí Vám (Ti) přeje Ihnen (Dir)... (přeji)...

Wenn man sich zu Weihnachten "*bohatého Ježíška*" - also wörtlich ein "*reiches Christkind*" wünscht, ist damit eine reiche Bescherung unter dem Weihnachtsbaum gemeint.

Häufig versendet man in Tschechien zum Jahreswechsel Karten mit dem schlichten Aufdruck "*P.F.*". Hinter dieser Abkürzung verbirgt sich das französische "*pour féliciter*", was "*für das Glück*" bedeutet.

Mit "*P.F. 2010*" wird dem Empfänger also viel Glück für das Jahr 2010 gewünscht.

Wie schreibe ich Glückwünsche zur Hochzeit?

Alles Gute für den gemeinsamen Lebensweg, Glück, Gesundheit und gegenseitiges Verstehen wünscht (wünschen)...

Všechno nejlepší na společné cestě životem, štěstí, zdraví a vzájemné porozumění přeje (přeji)...

Wie schreibe ich Glückwünsche zur Geburt eines Kindes?

Alles Gute zur Geburt Ihres/Eures (Deines) Sohnes wünscht (wünschen) Ihnen/Euch (Dir)...

Všechno nejlepší k narození Vašeho/vašeho (Tvého) syna Vám (Ti) přeje (přeji)...

Alles Gute zur Geburt Ihrer/Eurer (Deiner) Tochter wünscht (wünschen) Ihnen/Euch (Dir)...

Všechno nejlepší k narození Vaší/vaší (Tvé) dcery Vám (Ti) přeje (přeji)...

Ein Schreiben aus traurigem Anlass

Beileidskarte

kondolence, kondolenční přání

Aufrichtiges Beileid sendet (senden) Ihnen (Dir) ...

Upřímnou soustrast Vám (Ti) zasílá (zasílají) ...

Erlauben Sie mir, allen Hinterbliebenen mein tiefes und aufrichtiges Mitgefühl auszudrücken.

Dovolte mi vyjádřit hlubokou a upřímnou soustrast všem pozostalým.

Erlauben Sie, dass ich Ihnen (Dir) mein aufrichtiges Mitgefühl ausspreche.

Dovolte, abych Vám (Ti) vyjádřil(a) upřímnou soustrast. (m/w)

Will man sein Mitgefühl mündlich zum Ausdruck bringen, sagt man eher schlicht "Je mi to moc líto." ("Es tut mir sehr leid.") oder "Cítím s Vámi." ("Ich fühle mit Ihnen.").

BONUS zum Mithören

Die Glückwünsche können sie herunterladen unter:
www.auf-tschechisch.eu bzw. www.heike-birke.de